

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

В. В. Белецкая

Научный руководитель старший преподаватель А. Ф. Шаповалова

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: 27aleksa12@gmail.com

В статье освещаются некоторые черты англоязычных медицинских текстов, затрудняющие их перевод, такие как синонимия медицинской терминологии, заимствования, сокращения и аббревиатуры. Материалом для исследования послужили тексты, опубликованные в учебном пособии, а также их перевод на русский язык. Представлен ряд примеров медицинских терминов, анализируются трудности их перевода.

Ключевые слова: медицинский перевод; медицинская терминология; термин; синонимия; заимствование; аббревиация; аббревиатура; сокращение; контекст.

Введение. В условиях глобализации здравоохранения, характеризующейся международным обменом знаниями и расширением доступа пациентов к зарубежной медицинской помощи, точный и качественный перевод медицинской документации приобретает исключительную важность. Медицинский перевод, один из наиболее востребованных и сложных видов специального перевода, требует от исполнителя не только лингвистической компетенции, но и глубоких знаний медицинской терминологии, анатомии, физиологии и патогенеза заболеваний. Ответственность переводчика обусловлена прямым влиянием перевода на здоровье и жизнь человека, поскольку ошибка может привести к неправильной диагностике и лечению. Несмотря на наличие лексикографических и переводных ресурсов, медицинский перевод сопряжен с рядом трудностей, включая высокую трудоемкость из-за обилия в текстах латинских названий и сокращений, а также узкую специализацию современной медицины. В этой связи изучение особенностей перевода медицинских текстов представляется актуальной задачей, направленной на повышение качества коммуникации в сфере здравоохранения и обеспечение безопасности пациентов.

Основная часть. Одним из парадоксов английской медицинской терминологической лексики является широкая распространенность синонимии – явления, противоречащего принципу однозначности, лежащему в основе общей теории терминологии. Доля синонимичных терминов в отдельных областях медицины может достигать 40%, что создает значительные трудности для переводчиков [1, с. 301]. Выбор синонима

с неподходящим смысловым оттенком способен исказить смысл предложения или повлиять на его эмоционально-оценочный характер [2, с.131]. В качестве иллюстрации рассмотрим термин «оте́к» (англ. *edema*), обозначающий ‘скопление избыточного количества жидкости в тканях’ [3]. В английском языке термин входит в следующий синонимический ряд: *edema, swelling, puffiness, dropsy, distension, bloating, tumescence, hydrops*. Несмотря на то, что термины *edema, swelling, puffiness* достаточно однозначно передают общее понятие, термины *dropsy, distension, bloating, tumescence, hydrops* требуют более тщательного анализа контекста, поскольку могут указывать на специфические типы отеков или причины их возникновения. Так, *dropsy* – устаревший термин для обозначения генерализованного отека, часто связанного с сердечной недостаточностью или заболеваниями почек [3]. В современном англоязычном контексте использование медицинского термина *dropsy* может придать тексту архаичный или даже некорректный оттенок. Вместо фразы *The patient presented with severe dropsy* предпочтительнее использовать при переводе: ‘У пациента наблюдался выраженный генерализованный отек’ или ‘У пациента наблюдался выраженный отек, предположительно связанный с сердечной недостаточностью/заболеванием почек’ (как вариант, если контекст предоставляет больше информации). Термин *bloating* чаще используется для описания вздутия живота, вызванного скоплением газов, а не отека тканей. В некоторых контекстах, конечно, он может указывать на отек, но требует осторожности. Так, вместо фразы *She complained of bloating and abdominal discomfort* на русском языке правильнее сказать: ‘Она жаловалась на вздутие живота и дискомфорт’ (если только последующий контекст не указывает на наличие отека брюшной полости). Термин *hydrops* часто используется в более узком смысле, например, *hydrops fetalis* (‘водянка плода’), и обозначает ‘скопление жидкости в нескольких полостях тела плода’. Фраза *The ultrasound revealed hydrops* в данном случае должна быть переведена как: ‘Ультразвуковое исследование выявило водянку’, и необходимо добавить термин *fetalis*, если речь идет именно о водянке плода.

Еще одной из характерных черт английской медицинской лексики является наличие заимствований. В английском языке значительную часть медицинской лексики составляют слова латинского и греческого происхождения, особенно в специализированных областях, таких как анатомия, фармакология, клиническая медицина. Латинский и греческий языки послужили основой для формирования многих медицинских тер-

минов. В последние десятилетия в медицине все чаще используются английские слова, однако элементы греческого и латинского по-прежнему играют ключевую роль в этом процессе. В русском языке заимствованные из английского языка термины (в том числе и греко-латинского происхождения) можно условно разделить на следующие группы: 1) прочно вошедшие в русский язык: *bacteria* ‘бактерии’, *antidote*- ‘противоядие’, *hormone* ‘гормон’; 2) получившие широкое распространение в последнее время: *placebo* ‘плацебо’, *coronavirus* ‘коронавирус’, *pandemic* ‘пандемия’; 3) узкоспециальные термины, часто требующие транслитерации: *genome* ‘геном’, *apoplexy* ‘апоплексия’. Чаще всего заимствованные из английского языка медицинские термины являются результатом перевода с помощью: 1) транскрипции и/или транслитерации: *biopsy* ‘биопсия’, *screening* ‘скрининг’, *prion* ‘прион’, *apoptosis* ‘апоптоз’, *ribozyme* ‘рибозим’; 2) калькирования: *self-isolation* ‘самоизоляция’, *coronavirus outbreak* ‘высышка коронавируса’. Учет этимологии заимствований необходим для понимания нюансов значения и правильного выбора соответствия в переводящем языке [2].

В английском языке широко распространена практика аббревиации медицинских терминов, что не всегда свойственно русскому языку. Английские аббревиатуры, такие как *BP* (blood pressure) – ‘кровяное давление’ или *MRI* (magnetic resonance imaging) – ‘магнитно-резонансная томография’, часто понятны лишь узкому кругу специалистов. Однако в англоязычной медицинской среде аббревиация экономит время и облегчает общение между коллегами. В русском языке процессы аббревиации происходят медленнее, что облегчает восприятие в речи медицинской информации и упрощает перевод. Переводчику следует это учитывать.

Особую сложность для перевода представляют сокращения и аббревиатуры латинского происхождения, широко используемые в медицинской литературе, например: аббревиатура *p.o.* (от лат. *per os*), означающая ‘перорально’, ‘через рот’, используется в медицине для указания способа введения лекарственного препарата; сокращение *stat.* (от лат. *statim*), означающее ‘немедленно’, используется в рецептах и медицинских назначениях для указания на необходимость скорейшей (в течение одного рабочего дня) выдачи лекарства, проведения процедуры, срочной операции или оказания неотложной помощи (в то время как *cito* означает выполнение медицинских действий в течение двух дней). Зачастую латинские прототипы этих аббревиатур забыты, и они воспринимаются как условные обозначения, что требует от переводчика знания латинского языка и понимания контекста использования аббревиатуры [4, с. 292].

Заключение. Перевод медицинских текстов требует от переводчика лингвистической компетенции, глубоких медицинских знаний и понимания терминологических особенностей, таких как синонимия, заимствования и аббревиация. Успешное преодоление этих трудностей требует контекстуального анализа и учета экстралингвистических факторов. Дальнейшие исследования в этой области, разработка специализированных инструментов медицинского перевода могут значительно повысить качество и точность медицинских переводов.

Библиографические ссылки

1. Ширинян М. В., Шустова С. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 295–316.
2. Деревлева Н. В., Шульга А. А. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии // *Журнал ГрГМУ*. 2009. №3 (27). С. 131–132.
3. Английские термины и их эквиваленты в английском языке. URL: <https://www.rosmedlib.ru/doc/ISBN9785970447758-0002/-esf2k2z11-tabrel-mode-pgs.html> (дата обращения: 05.03.2025).
4. Ступин Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари // *Вопросы теории и истории языка*. Л., 1963. С. 291–296.